

## МИРОВАЯ ЛИТЕРАТУРА. ТЕКСТОЛОГИЯ | WORLD LITERATURE. TEXTOLOGY

Научная статья | Original paper

### Чудеса десницы Иоанна Предтечи в древнерусской книжности

А.Н. Коваленко✉, И.А. Шилова

Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения

Российской академии наук, Новосибирск, Российская Федерация

✉ kovalenko@gpntsib.ru

#### *Резюме*

В статье рассматривается специфика бытования в древнерусских рукописях памяти на собор Иоанна Крестителя, в которой рассказывается о чудесах, связанных с его десницей: победе над змеем, предсказании погоды и принесении этих мощей в Константинополь. Данный текст основан на византийской проповеди Феодора Дафнопата (Х в.), высокопоставленного чиновника эпохи императоров Романа и Константина Багрянородных. Эта память читается в древнерусских Прологах 7 января и представлена тремя редакциями, среди которых особенно примечательна версия, встречающаяся в Прологе пространной редакции. В этой редакции, выделенной авторами статьи впервые, змей убивает не отец, а дочь, предназначенная в жертву, а деснице в Константинополь привозит диакон Иоанн, не Иов. Данная редакция, вероятно, была создана на славянской почве. Также высказывается предположение, что в рассматриваемой памяти актуализируется народное восприятие святыни как источника особой силы в отрыве от ее политической значимости. Перечисленные чудеса по своему характеру близки обыденному восприятию святости как особой силы, что в свою очередь далеко от евангельского образа Иоанна Крестителя как аскета и проповедника покаяния. В то же время Прологное сокращение Слова Феодора Дафнопата сглаживает те аспекты оригинала, которые могут выглядеть этически неоднозначными.

**Ключевые слова:** Пролог, десница Иоанна Предтечи, древнерусская литература, гомилия, Феодор Дафнопат

**Финансирование.** Статья подготовлена по плану НИР ГПНТБ СО РАН, проект № 122040600049-8 «Депозитарий книжных памятников Сибири и Дальнего Востока: выявление, система цифрового хранения и организации доступа для исследования».

**Для цитирования:** Коваленко, А.Н., Шилова, И.А. (2025). Чудеса десницы Иоанна Предтечи в древнерусской книжности. *Язык и текст*, 12(4), 116–126.  
<https://doi.org/10.17759/langt.2025120410>

Коваленко А.Н., Шилова И.А. (2025)  
Чудеса десницы Иоанна Предтечи в древнерусской  
книжности  
*Язык и текст*, 12(4), 116—126.

Kovalenko A.N., Shilova I.A. (2025)  
The miracles of the right hand of John the Baptist in  
old Russian literature  
*Language and Text*, 12(4), 116—126.

## The miracles of the right hand of John the Baptist in old Russian literature

A.N. Kovalenko✉, I.A. Shilova

The State Public Scientific Technological Library of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation  
✉ kovalenko@gpntsib.ru

### Abstract

This article examines the specifics of the commemoration of the Synaxis of John the Baptist in ancient Russian manuscripts, which recounts miracles associated with his right hand: defeating a serpent, predicting the weather, and the bringing of his relics to Constantinople. This commemoration is based on a Byzantine sermon by Theodore Daphnopates (10th century), a high-ranking official during the reign of the emperors Romanos and Constantine Porphyrogenitus. This commemoration was actively copied into Old Russian Prologues and has been preserved in three versions, among which the version found in the Prologue of the Extended Version is particularly noteworthy. In this version, highlighted by the authors of this article for the first time, the serpent is killed not by the father, but by the daughter intended for sacrifice, and the right hand is brought to Constantinople by Deacon John, not Job. This version likely originated in Slavic culture. It has also been suggested that the commemoration in question reaffirms the popular perception of holiness as a source of special power, divorced from its political significance. The miracles listed are close in nature to the everyday perception of holiness as a special power, which in turn is far removed from the Gospel image of John the Baptist as an ascetic and preacher of repentance. At the same time, the Prologue abridgement of Theodore Daphnopates's Sermon smooths over aspects of the original that might appear ethically ambiguous.

**Keywords:** Prologue, the right hand of John the Baptist, old Russian literature, homilies, Theodore Daphnopates

**Funding.** This article was prepared according to the research plan of the State Public Scientific and Technical Library of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, project No. 122040600049-8 "Depository of Book Monuments of Siberia and the Far East: Identification, Digital Storage System, and Organization of Access for Research".

**For citation:** Kovalenko, A.N., Shilova, I.A. (2025). The miracles of the right hand of John the Baptist in old Russian literature. *Language and Text*, 12(4), 116—126. (In Russ.). <https://doi.org/10.17759/langt.2025120410>

В древнерусских сборниках встречается несколько произведений, посвященных Иоанну Предтече: как похвальные слова в его честь, так и рассказы о его зачатии, убиении, усекновении, обретению его главы и другие (Творогов, 1987). Среди них устойчивое место занимает текст, посвященный «перенесению десницы Крестителя», наиболее распространенный в Прологах под 7 января, то есть в день празднования «Собора честного

Крестителя Иоанна» (Начало: «Чьстнаго и святаго предътеча празднуим сбОРъ...»)<sup>1</sup>. Он восходит к греческому тексту и появляется уже в самых ранних списках Пролога (Софийском (РНБ, Софийское собрание, № 1324, лл. 117 об. – 119), «Лобковском» 1262 или 1282 г. (ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 187) и Псковском 1313 г. (РГАДА, собр. Синодальной типографии, № 156).

В качестве материалов исследования выбраны рукописные сборники XII-XIX вв., в которых встречается данная память.

### Греческий оригинал текста

Память на Собор Иоанна Предтечи интересна тем, что это сокращенный вариант византийского «Памятного слова на перенесение из Антиохии досточтимой и честной руки святого славного пророка и крестителя Иоанна» X века, автором которого является магистр Феодор Дафнопат, эпарх Константинополя в 940-960-е гг. Оригинальное Слово посвящено чудесам, связанным с десницей Иоанна Крестителя. В начале автор рассказывает, как апостол Лука перенес из Севастии в Антиохию десницу Предтечи, чтобы почтить свое отчество великой святыней. Во времена Юлиана Отступника моши Иоанна хотели сжечь, но правую руку спрятали в колонне. Спустя какое-то время жители Антиохии стали покланяться *великому и страшному* змею, принося ему в жертву непорочную девицу раз в год. Однажды в качестве жертвы была избрана дочь некоего христианина, который со слезами молил Христа Бога и Его крестителя избавить дочь от горькой смерти. Придя к храму, где хранилась десница, отец хитростью отвлек ключаря, рассыпав золото, и тайно откусил от руки часть пальца. На следующее утро во время жертвоприношения христианин бросил в пасть змея святые моши, отчего последний умер, а все жители Антиохии обратились к исповеданию христианства. Также в праздник Воздвижения Креста десница являла следующее чудо: если пальцы на ней разгибались, то следующий год был плодородным, а если пальцы сгибались, то это означало неурожай. Многие православные правители хотели, чтобы эта святыня хранилась у них, и несколько веков спустя, в правление Константина и Романа Багрянородных, Антиохийский диакон по имени Иов решил передать десницу в Константинополь. В один день Иов устроил праздничный обед, на котором он напоил хранителя руки Предтечи, после чего украл десницу из храма и отправился в Константинополь. Прибытие десницы совершилось в навечерие Богоявления и в честь этого события 7 января была установлена память Иоанна Крестителя<sup>2</sup>.

Речь Феодора Дафнопата, по мнению В.В. Латышева, была сокращена и попала в византийские синаксари не позднее XII века (Латышев, 1910, с. LXXI). В данном варианте подробно пересказывается только чудо со змеем и разгибанием пальцев, а само перенесение упоминается без подробностей – в таком виде текст о чудесах десницы Иоанна Предтечи попал и в славянские Прологи.

<sup>1</sup> Здесь и далее рукописные тексты цитируются в упрощенной орфографии по принципам, принятым в Трудах Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН; пунктуация – по современным правилам (Дмитриева, 1995, с. 495).

<sup>2</sup> Данную речь Феодора Дафнопата можно прочитать в переводе на русский язык в работе В.В. Латышева (Латышев, 1910).

## Славянские редакции памяти Иоанна Предтечи

Греческая история речи Феодора Дафнопата, а также общие черты бытования проложной версии в славянской традиции была описана В.В. Латышевым (Латышев, 1910). О ранней славянской книжности также писала Кл. Иванова, выделив две стилистических редакции текста на основании четырех древнейших славянских списков (Иванова, 2003). Ю.В. Устинова предполагает, что сказание о чудесах десницы Предтечи стало особенно актуальным в XVI в. одновременно с распространением сказания о перенесении перста от десницы из Константинополя в Киев (Устинова, 2018, с. 274), текст которого был опубликован Н.К. Никольским (Никольский Н.К., 1907, с. 56-57). В настоящее время на хранение десницы претендует Цетинский монастырь, Черногория (Артюхова, Королев, 2011), и кафедральный собор Сиены, Франция, где моши хранятся в реликварии с записью архиепископа Саввы Сербского (Popović, 2017).

В Прологе данная память встречается как минимум в трех редакциях.

В славянском Синаксаре, краткой и т. н. «третьей» редакции Простого Пролога читается текст, восходящий к греческому оригиналу, повествующий о том, как отец спасает дочь и бросает палец в пасть змея: «приступи отец отроковицю водя и близ змия бывъ, понеже видевъ святаго Иоана пърсты посреде въвергъ гъртани, въверъжениемъ того обие смырть ему нанесе...» (Славяно-русский Пролог, 2010, с. 590).

В этой версии текст имеет заголовок «Сборъ святаго славынаго отца и пророка крестителя Иоанна, постиже же и инь праздникъ всечестыня его и всеславыня его десныя руки, пренесение в царьскии град» (Начало: «Чистнаго и святаго предътеча празднуим сборъ испрыва и выше предданий...» (Соф. 1324, л. 117)<sup>3</sup>. Здесь также сообщается, что во время правления императоров Константина и Романа Багрянородных десница Иоанна Крестителя была спасена и положена в «церковь» / «царствующий град» диаконом Иовом (имеется в виду перенос реликвии из Антиохии в Константинополь в первой половине X в.).

В Стишном Прологе, который, как известно, появился на Руси не ранее последней четверти XIV в., читается краткое сказание под заголовком «Съборъ честнаго пророка и предтечи и крестителя Иоанна, стечежеся и инь праздникъ въсечестная руки его къ царствующему граду прихождение» (Начало: «Въ граде Севастии, идеже глаголется погребену быти...») со стихом «Кои тя языкъ, проповедниче, како похвалить, его же языкъ Христовъ от земленородных большаа нарече, память въ 7 предтечевым случися чудесем» (Егор. 214, л. 306 об. – 307). Именно этот текст попадает в первое и последующие издания Пролога (Москва, Печатный двор, 1641 г. и др.).

Текст этой редакции восходит к иному греческому протографу и сильно отличается от представленного в краткой редакции Простого Пролога. Однако сюжет и отдельные детали сходны: именно отец девицы умертвляет змея – «прииде отец отроковицю ведыи, и бывшиа близъ змия и уже видевъ его зиающа, и пожрение чающе, еже поглотити, священнаго онаго пръста членокъ въвръгъ въ сердце гортаня его, и его въществию вънезапу съмерть нань нападе и умрет» (Егор. 214, л. 307). Заметим, что здесь речь идет о «краже» не целого пальца, а его части «членок пръста» (чланекъ – «часть» (Срезневский, 1912, стлб. 1534)). Интересно, что в более поздней версии этой памяти свт. Димитрия Ростовского в

<sup>3</sup> В одном из списков т.н. «третьей» редакции заголовок статьи соответствует пространной редакции, хотя сам текст совпадает с краткой: «Собор святаго великаго пророка и крестителя Иоанна празднуем принесение честныя руки» (ГПНТБ СО РАН, собр. М. Н. Тихомирова, № 561, л. 157 об.).

гортань змею отец девицы бросает «сустав священного перста Крестителя» (Димитрий Ростовский, 1764, л. 282 об.).

Кроме того, в редакции Стишного Пролога именно Иов, диакон Антиохийской церкви, переносит реликвию в Константинополь, причем в последней фразе сообщается, что собор, то есть память Иоанна Крестителя, совершается в «Форакии»: «Вън же освящение водам обычай съвръшти христианом предасть, ея же христолюбви царие с любовию целовевше въ церквах положиша. Съвръшает же ся съборъ его въ Форакии» (Егор. 214, л. 307). А. В. Ремезов отмечает, что в настоящее время топоним Форакия неизвестен и предполагает, что это квартал в Константинополе под названием Сфоракион или Сфоракий, располагавшийся недалеко от великой Софии (Ремезов, 2025, с. 71-72).

Наибольший интерес представляет третий вариант текста, который обнаруживается в списках пространной редакции Пролога, где палец в пасть змея бросает не отец, а девица, приносимая в жертву: «приступивъ отецъ свою водя дщерь, и близъ змия быв, понеже видя змия того жрътвы желающе, пусти отецъ девицу имущи перъсть, еже взят от руки святаго Иоанна, и та въверже въ уста змию перъсть святаго Иоанна, и ту мертвъ бысть змии...» (Егор. 21, л. 256). Текст здесь имеет более краткий заголовок, чем в краткой редакции: «Сборъ святаго великаго пророка и предтечи Иоанна Крестителя празднуем и пренесеныя честныя руки» (Начало: «Честнаго предтеча празднуим сборъ исперва выше предания...» (Егор. 21, л. 255 об. – 256 об.). Вариант сказания в пространной редакции имеет несколько существенных отличий: десницу Иоанна Крестителя переносит в Константинополь диакон Иоанн, а не Иов, как в краткой редакции и Стишном Прологе; завершается рассказ словами о том, как «царь», облобызыв святыню, кладет ее в «златых полатах», а не в некую «церковь», как в других редакциях. Выявленные разночтения позволяют предположить, что представленная в списках Пролога пространной редакции версия рассказа о чудесах от десницы Иоанна Крестителя появилась уже на русской почве.

Также в истории славянских переводов заслуживает внимания сборник, введенный в научный оборот А. И. Никольским, который в 1907 г. опубликовал два новгородских чудеса, связанных с храмом Иоанна Предтече, по рукописи № 3831 из архива святейшего Синода (Никольский А.И., 1907; 1910). По своему составу рукопись конца XVII века является сборником, в котором представлен весь комплекс текстов, связанных с Крестителем<sup>4</sup>: похвальное слово Иоанна Златоуста, статьи о зачатии Предтечи, о рождестве, о проповеди, обличении Ирода, усекновении главы и др. Повесть о деснице приводится в ряду текстов, посвященных посмертным чудесам между чудом о священнике, у которого усохла рука за неверие, и помощью Предтечи иерею Конону, который соблазнялся при крещении. В данном сборнике, насколько можно судить по доступным фрагментам, проложный текст как минимум стилистически отредактирован<sup>5</sup>.

В конце XVII века Слово Феодора Дафнопата было вновь переведено на церковнославянский Димитрием Ростовским с пометой «от книг Метафраста изятое». В.В. Латышев утверждает, что ссылка неверна и перевод был выполнен с латинского языка или с издания Алоизия Липомана (XVI в.), или Лаврентия Сурия (XVI в.). Рассказ Димитрия

<sup>4</sup> Под общим заглавием: «Сказание о зачатии рождестве и о житии, купно же и о проповеди и о усекновении и о обретении главы и о преславных чудесах святого славного пророка и Предтечи Крестителя Господня Иоанна избрано от святого Евангелия и от Златоустовых словес и от прочих божественных писаний».

<sup>5</sup> К исследованию данного текста мы планируем обратиться в следующей статье.

Коваленко А.Н., Шилова И.А. (2025)  
Чудеса десницы Иоанна Предтечи в древнерусской  
книжности  
*Язык и текст*, 12(4), 116—126.

Kovalenko A.N., Shilova I.A. (2025)  
The miracles of the right hand of John the Baptist in  
old Russian literature  
*Language and Text*, 12(4), 116—126.

Ростовского впоследствии также переписывался, например, его можно встретить в Торжественнике из собрания Уральского федерального университета (УрФУ IX-46р/741), в одном сборнике со словами Кирилла Туровского. В версии Димитрия Ростовского повесть окончательно закрепилась, переводится на русский язык и издается до сих пор. Стоит отметить, что рассказ про спасение от змея, который сам Феодор Дафнопат передает как сомнительную историю, повторяющую сюжет спасения Андromеды, которую он услышал от кого-то из жителей Антиохии, в переводе Димитрия Ростовского приводится без всяких оговорок (Димитрий Ростовский, 1764, л. 282 об.).

### **Сюжетная специфика чудес десницы Иоанна Крестителя**

Правая рука святого становится такой значимой благодаря богословскому парадоксу: Творца вселенной крестит Его создание, этой рукой к голове Спасителя прикасается тот, кто сам требует спасения. Такая антитеза занимает значительное место в литургических памятниках богоявленского цикла<sup>6</sup>. Десница, крестившая Господа, в средние века становится особенно важной святыней, которая, по некоторым сообщениям, использовалась в чине поставления императоров (Путешествие, 1872, стлб. 87-88). Значение десницы как предмета силы особенно подчеркивается в Каноне руке Иоанна Предтечи, который был написан Феодором Дафнопатом вскоре после ее перенесения. Примечательно, что в каноне нет ни слова о чудесах из его речи: ни о спасении от змея, ни о предсказании погоды – только восхваление Предтечи и пользы его руки для православных царей<sup>7</sup>.

Исследователи неоднократно подчеркивали политический аспект почитания десницы на Руси. С легитимизацией царской власти Московской Руси связывает иконографическое распространение данного сюжета в XVI веке Ю.В. Устинова (Устинова, 2018; 2022), о политическом значении перенесении перста от десницы Предтечи в Киев пишет А.Ю. Карпов (Карпов, 2014). В то же время доводам Ю.В. Устиновой противоречит распространенность рассматриваемой памяти с славянских Прологах – данный текст

<sup>6</sup> Цит. Богослужебных текстов в современной редакции: «Како руку положит раб на Владыку» (славник тропарей 1-го часа Царских часов на Богоявление (Минея, 1983, с. 188)).

«Руку твою, прикоснувшуюся пречистому верху Владычню, с неюже и перстом Того нам показал еси, воздежи о нас к Нему, Крестителю, яко дерзновение имея много, ибо болий пророк всех, от Него свидетельствован еси» (стихирия 9-го часа Царских часов на Богоявление (Минея, 1983, с. 205)).

«Трепеташе рука Крестителева, егда пречистому Твоему верху коснуся» (5-я стихира на литии Богоявления (Минея, 1983, с. 235)).

«Глаголаше к Нему Предтеча: како простру руку и прикоснуся верху Держащаго всяческай? (...) раб Владыку крещати не научихся» (стихирия самогласна по 50-м псалме на Богоявление (Минея, 1983, с. 238)).

«Глаголы якоже услыши Креститель Владычни, с трепетом длань простирает, обаче же, рукою коснувшись верху Зиждителя своего, Крещемуся вопияше: освяти мя, Ты бо еси Бог мой» (2-й тропарь 8-й песни канона Богоявления (Минея, 1983, с. 244)).

«Преклоншему небеса и человеков беседовавшу главу приклонил еси десницею твою» (1-й тропарь 4 -й песни канона 2-го гласа Иоанну Предтече (Октоих, 1991, с. 255)).

<sup>7</sup> Древнейший славянский список к. XI – нач. XII вв. с комментариями и переводом опубликован М.Ф. Мурьяновым (Мурьянов, 2003, с. 268-309).

является постоянной частью всех редакций Пролога со времени его перевода и его распространение полностью согласуется с переписыванием Прологов в древнерусской книжности. В то же время рассматриваемая память в списках XVI века не претерпевает никаких изменений, которые бы подчеркивали легитимность царской власти и участие в этом десницы Иоанна.

Прологная редакция текста, созданная еще в Византии, сохраняет примечательный набор сюжетов — перенесение десницы апостолом Лукой и, в finale, диаконом Иовом, спасение дочери от змея и чудо с предсказанием урожая на Вознесение Креста. Характер этих чудес (например, то обстоятельство, что диакон Иов фактически крадет десницу, напоив священнослужителя) вступает в противоречие с образом почитаемого святого — Крестителя Христа, пустынника, который сам никогда не пил вина (Лк. 7:33), отца будущего монашества, яркого и категоричного проповедника, который крестил людей в ознаменование прощения грехов и смело обличал Ирода Антипу, управляющего Галилеей, в незаконном браке.

В то же время, как нам кажется, чудеса, составляющие основу для почитания реликвии, выглядят скорее фольклорным нарративом, чем частью осознанного политического дискурса. Такие понятные обыденному сознанию чудеса смягчают радикальный характер образа первого из пророков, который пострадал за конфликт с правителем, они делают его приземленнее. В таком освещении из аскета, отшельника и проповедника покаяния Иоанн Предтеча и его мощи становятся источниками силы и власти. Святыня не связана с образом Крестителя, ее свойства определяются лишь метонимическим переносом абстрактной мощи большего из пророков (Мф. 11:11).

Кроме того, такое обыденное восприятие оправдывает те детали повествования о чудесном, которые с этической стороны зрения не вполне корректны: несчастный отец отвлекает жадного ключаря храма, разбрасывая золото, диакон Иов крадет десницу, спаивая своего единоверца и сослужителя — при этом оба события оцениваются Феодором Дафнопатом как действия «по Божественному вдохновению». В оригинальном произведении формально греховные поступки отца и диакона становятся оправданы и даже благословлены, если они совершаются во имя славы Божией. Для Феодора Дафнопата, бывшего придворным чиновником очень высокого ранга, вероятно, такая риторика не была чем-то парадоксальным, имплицитно он утверждает: благочестивая цель оправдывает средства, Бог находится на стороне «победителя». Но прологное сказание, предназначеннное для широкого круга читателей, словно осознает эту амбивалентность и «маскирует» ее. Так, в Прологе нет упоминания, что отец бросает золото на пол для отвлечения хранителя, он незаметно откусывает палец, прикладываясь к нему, а перенесение десницы в Константинополь отмечается как факт, случившийся благодаря некоему диакону, без подробностей истории. Таким образом, праздник Собора Предтечи 7 января, установленный в честь благочестивой кражи-перенесения мощей, лишается описания непосредственной причины этого события. В то же время краткий рассказ, который передавался для широкого круга, более выдержан, хотя и в данном случае выделяется фигура отца, который становится решительным актором в данной истории, и нарушает целостность святыни, чтобы спасти свою дочь.

## Заключение

Слово Феодора Дафнопата, сокращенное для византийского Синаксаря, стало постоянной памятью древнерусских Прологов, посвященной Собору Иоанна Предтечи. Как показало сравнение списков, в Древней Руси бытовало как минимум три редакции данной памяти,

Коваленко А.Н., Шилова И.А. (2025)  
Чудеса десницы Иоанна Предтечи в древнерусской  
книжности  
*Язык и текст*, 12(4), 116—126.

Kovalenko A.N., Shilova I.A. (2025)  
The miracles of the right hand of John the Baptist in  
old Russian literature  
*Language and Text*, 12(4), 116—126.

среди которых третья, встречающаяся в Прологе Пространной редакции, создана, вероятнее всего, на славянской почве. В чудесах, которые составляют основу почитания десницы, нет явного акцента на легитимизации царской власти, напротив, они скорее отражают приземленный, народный взгляд на святыню как источник сверхъестественной силы.

## Список источников / References

1. Артюхова, Т.А., Королев, А.А. (2010). *Мощи Иоанна Предтечи*. Иоанн Предтеча. Православная энциклопедия. Т. 24. М., 546-552.  
Artyukhova, T.A., Korolev, A.A. (2010). *The relics of John the Baptist*. John the Baptist. The Orthodox Encyclopedia. Vol. 24. Moscow, 546-552 (In Russ.).
2. Димитрий Ростовский (1764). *Жития святых. Книга вторая. Декабрь, январь, февраль*. Киево-Печерская Лавра.  
Dimitrii Rostovskii (1764). *Lives of the Saints. Vol. Two. December, January, February*. Kiev Pechersk Lavra (In Church Slav.).
3. Дмитриева, Р.П. (1955). Проект серии монографических исследований-изданий памятников древнерусской литературы. *Труды Отдела древнерусской литературы*, 11, 491-499.  
Dmitrieva, R.P. (1955). A project for a series of monographic studies and publications of Old Russian literary monuments. *Proceedings of the Department of Old Russian Literature*, 11, 491–499. (In Russ.).
4. Иванова, К. (2003). Чудото със змея, девица и десница на Йоан Крестител - един непроучен средневековен текст. *Slavia Orthodoxa: Език и култура: Сб. в чест на проф. Р. Павлова*. София, 171-181.  
Ivanova, K. (2003). The Miracle of the Snake, the Maiden, and the Right Hand of John the Baptist - one unknown medieval text. *Slavia Orthodoxa: Language and culture. Collection in memory of prof. R. Pavlova*. Sofia, 171-181 (In Bulgarian).
5. Карпов, Ю.А. (2014). Перенесение перста св. Иоанна Крестителя из Византии на Русь в контексте византийской политики Владимира Мономаха. *Исследования по истории домонгольской Руси*, 143-159.  
Karpov, Yu.A. (2014). The transfer of the Finger of St. John the Baptist from Byzantium to Russia in the Context of Vladimir Monomakh's Byzantine Policy. *Research on the History of Pre-Mongol Russia*, 143-159 (In Russ.).
6. Латышев, В.В. (1910). Две речи Феодора Дафнопата, изданные с введением о жизни и литературной деятельности автора и с русским переводом В. Латышевым. *Православный палестинский сборник*. Вып. 59.  
Latyshev, V.V. (1910). Two speeches by Theodore of Daphnopates, published with an introduction on the author's life and literary work and with a Russian translation by V. Latyshev. *Orthodox Palestinian Collection*. Iss. 59. (In Russ.).
7. Минея. Январь (1983). Часть первая.  
Menaion. January (1983). Part 1. (In Church Slav.).

Коваленко А.Н., Шилова И.А. (2025)  
Чудеса десницы Иоанна Предтечи в древнерусской  
книжности  
*Язык и текст*, 12(4), 116—126.

Kovalenko A.N., Shilova I.A. (2025)  
The miracles of the right hand of John the Baptist in  
old Russian literature  
*Language and Text*, 12(4), 116—126.

8. Мурьянов, М.Ф. (2003). *Гимнография Киевской Руси*.  
Mur'yanov, M.F. (2003). *The Hymnography of Kievan Rus*. (In Russ.).
9. Никольский, А.И. (1910). *Описание рукописей, хранящихся в Архиве Святейшего правительства синода*, 2, 2.  
Nikol'skii, A.I. (1910). *Description of the manuscripts stored in the Archives of the Holy Governing Synod*, 2, 2. (In Russ.).
10. Никольский, А.И. (1907). Сказание о двух новгородских чудесах из жития святого Иоанна Предтечи и Крестителя Господня. *Известия отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*, XII, 3, 98-116.  
Nikol'skii, A.I. (1907). The Tale of Two Novgorod Miracles from the Life of St. John the Baptist. *Proceedings of the Department of Russian Language and Literature of the Imperial Academy of Sciences*, XII, 3, 98-116 (In Russ.).
11. Никольский, Н.К. (1907). *Материалы для истории древнерусской духовной письменности I – XXIII*.  
Nikol'skii, N.K. (1907). *Materials for the History of Old Russian Spiritual Literature I – XXIII*. (In Russ.).
12. Октоих, сиречь Осмогласник (1991). Гласы 1-4.  
The Octoechos. (1991). Voices 1-4. (In Church Slav.).
13. Путешествие новгородского архиепископа Антония в Царьград в конце XII столетия (1872). С предисловием и примечаниями Павла Савваитова.  
The Journey of Archbishop Anthony of Novgorod to Constantinople at the End of the 12th Century (1872). With an Introduction and Notes by Pavel Savvaitov (In Russ.).
14. Ремезов, А.В. (2025). Особенности бытования мученика «Мучение Федора Тирона» в простом и стишином Прологе. *Вестник Костромского государственного университета*, 31, 2, 69-74. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2025-31-2-69-74>  
Remezov, A.V. (2025) The peculiarities of the martyrdom “The Torment of Theodore the Recruit” in a simple and verse prologue. *Vestnik of Kostroma State University*, 31, 2, 69–74. (In Russ.) <https://doi.org/10.34216/1998- 0817-2025-31-2-69-74>
15. Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам (2010). Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль. Т. 1: Текст и комментарии.  
Slavic-Russian Prologue according to the oldest manuscripts (2010). Sinaksar (the hagiographic part of the Prologue of the short edition) for September-February. Vol. 1: Text and comments. (In Russ.).
16. Срезневский, И.И. (1912). *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. 3: Р-Я и дополнения*. СПб.  
Sreznevskii, I.I. (1912). *Materials for a Dictionary of the Old Russian Language Based on Written Monuments. Vol. 3: R-YA and Additions*. Saint-Petersburg. (In Russ.).

Коваленко А.Н., Шилова И.А. (2025)  
Чудеса десницы Иоанна Предтечи в древнерусской  
книжности  
*Язык и текст*, 12(4), 116—126.

Kovalenko A.N., Shilova I.A. (2025)  
The miracles of the right hand of John the Baptist in  
old Russian literature  
*Language and Text*, 12(4), 116—126.

17. Творогов, О.В. (1987). *Сказания об Иоанне Предтече (Крестителе)*. Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I (XI – первая половина XIV в.). С. 418–421.
- Tvorogov, O.V. (1987). *The legend of John the Baptist*. Dictionary of Scribes and bookishness of Old Russia. Vol. I (XI – the first half of the XIV century), 418-421. (In Russ.).
18. Устинова, Ю.В. (2018). Редкая иконография «Чуда от перста Иоанна Крестителя» в составе житийного цикла святого XVI–XVII веков. *Кирилл Белозерский и памятники с редкой иконографией: Материалы конференции. Каталог выставки 22 июня – 15 августа 2017*, 271–278.
- Ustinova, Yu.V. (2018). The rare iconography of the "Miracle of the Finger of St. John the Baptist" as part of the hagiographic cycle of the 16th and 17th centuries. *Kirill Belozersky and Monuments with Rare Iconography: Conference Proceedings. Exhibition Catalogue, June 22 – August 15, 2017*, 271-278. (In Russ.).
19. Устинова, Ю.В. (2022). Царский ангел. Новые сюжеты в иконографии св. Иоанна Предтечи эпохи Ивана Грозного. *Искусствознание*, 2, М., 150–185.
- Ustinova, Yu.V. (2022). The “Angel of the Tzar”. New subjects in the iconography of St. John the Baptist of the era of Ivan the Terrible. *Art studies*, 2, Moscow, 150-185. (In Russ.).
20. Grotowski, P.Ł. (2013). Fotinus, *Żywot Jana Postnika* (Vita Ioannis Ieiunatoris episcopi Constantinopoleos, BHG II 893, CPG 7971). *Vox Patrum*, 59, 607–646. (In Polish). <https://doi.org/10.31743/vp.4061>
21. Popović, D. (2017). The Siena relic of St John the Baptist's right arm. *Zograf*, 41, 77-94. (In Polish). <https://doi.org/10.2298/ZOG1741077P>

## Список источников / Sources

- Егор. 21 – РГБ. Ф. 98. Собрание Е.Е. Егорова, № 21. Пролог сентябрь-февраль. Перв. четв. XVI в.
- Егор. 214 – РГБ. Ф. 98. Собрание Е.Е. Егорова, № 214. Пролог сентябрь-февраль. 1517-1518 гг.
- Соф. 1324 – РНБ. Ф. 728. Библиотека Новгородского Софийского собора, № 1324. Пролог. Сентябрь-февраль. XII - XIII вв. (л. 1 - 234, 242 - 317) и XV/XVI в. (л. 235 - 241).
- Тих. 561 – ГПНТБ СО РАН, собр. М. Н. Тихомирова, № 561. Пролог (декабрь-февраль), первая половина XVI в.
- УрФУ IX-46р/741 – Лаборатория археографических исследований Уральского федерального университета, собрание Свердловское (IX), № 46р/741. Торжественник, нач. XIX в.

## Информация об авторах

Антон Николаевич Коваленко, кандидат филологических наук, научный сотрудник Отдела редких книг и рукописей, Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук, Новосибирск, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5127-0962>, e-mail: kovalenko@gpntsbsib.ru

Инна Александровна Шилова, кандидат филологических наук, младший научный сотрудник Отдела редких книг и рукописей, Государственная публичная научно-техническая

Коваленко А.Н., Шилова И.А. (2025)  
Чудеса десницы Иоанна Предтечи в древнерусской  
книжности  
*Язык и текст*, 12(4), 116—126.

Kovalenko A.N., Shilova I.A. (2025)  
The miracles of the right hand of John the Baptist in  
old Russian literature  
*Language and Text*, 12(4), 116—126.

библиотека Сибирского отделения Российской академии наук, Новосибирск, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1434-312X>, e-mail: shilova@gpntbsib.ru

## Information about the authors

*Anton N. Kovalenko*, Candidate of Science (Philology), Researcher of Department of Rare Books and Manuscripts, The State Public Scientific Technological Library of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5127-0962>, e-mail: kovalenko@gpntbsib.ru

*Inna A. Shilova*, Candidate of Science (Philology), Junior Researcher of Department of Rare Books and Manuscripts, The State Public Scientific Technological Library of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1434-312X>, e-mail: shilova@gpntbsib.ru

## Вклад авторов

Коваленко А.Н. — идея исследования; написание и оформление рукописи; разработка раздела о сюжетной специфике произведения.

Шилова И.А. — текстологический анализ памяти в Прологах; написание раздела о проложных редакциях текста.

Все авторы приняли участие в обсуждении результатов и согласовали окончательный текст рукописи.

## Contribution of the authors

Anton N. Kovalenko — the idea of the research; writing and design of the manuscript; development of the section on the plot specifics of the work.

Inna A. Shilova — textual analysis of memory in the Prologues; writing the section on the editions of the text in the Prologue.

All authors participated in the discussion of the results and approved the final text of the manuscript.

## Конфликт интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

## Conflict of interest

The authors declare no conflict of interest.

Поступила в редакцию 01.11.2025  
Поступила после рецензирования 20.11.2025  
Принята к публикации 30.11.2025  
Опубликована 05.12.2025

Received 2025.11.01  
Revised 2025.11.20  
Accepted 2025.11.30  
Published 2025.12.05